

## ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**М.Н. Эрназарова**

старший преподаватель Джизакского филиала национального  
университета Узбекистана

**С. Искандарова**

студентка 2 курса Джизакского филиала национального университета  
Узбекистана

**Аннотация:** В данной статье рассматривается формирование межкультурной компетенции при изучении иностранных языков. Влияние иностранного языка и иноязычной культуры на развитие родного языка. Развитие личности под влиянием двух культур.

**Ключевые слова:** Язык, культура, межкультурная коммуникация, перевод, «лингвоэтнический барьер».

Человек, владеющий иностранным языком, всегда рассматривается обществом не только как знаток языковых правил и способов их применения, но и как носитель определённой культуры. Язык — явление социокультурное. Это означает, что «языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках» [1; с.4]. Изучая иностранный язык как социокультурное явление, студенты проникают в лабиринты менталитета и культурно-исторические особенности народа, говорящего на этом языке. Диалог культур возникает всякий раз, когда носитель одного языка постигает язык и культуру

другого народа. В данном случае речь идёт о межкультурной коммуникации — «процессе непосредственного взаимодействия культур, который осуществляется в рамках несовпадающих национальных стереотипов мышления и коммуникативного поведения» [3]. Способность осуществлять общение на иностранном языке с учётом разницы культур и стереотипов мышления и называется межкультурной компетенцией» [5; с. 310].

Формирование межкультурной компетенции предполагает взаимодействие двух культур в нескольких направлениях: знакомство с культурой страны изучаемого языка посредством самого иностранного языка и усвоение модели поведения носителей иноязычной культуры; влияние иностранного языка и иноязычной культуры на развитие родного языка и модель поведения в рамках родной культуры; развитие личности под влиянием двух культур.

В процессе овладения иностранным языком студенты усваивают материал, который демонстрирует функционирование языка в естественной среде, речевое и неречевое поведение носителей языка в разных ситуациях общения и раскрывает особенности поведения, связанные с народными обычаями, традициями, суевериями, социальной структурой общества, этнической принадлежностью. Прежде всего, это происходит с помощью аутентичных материалов (оригинальных текстов, аудиозаписи, видеофильмов), которые являются нормативными с точки зрения языкового оформления и содержат лингвострановедческую информацию. Важно знать национально-культурные особенности поведения иностранца, чтобы избежать возможных конфликтов при межнациональном общении. Известно, что англичане очень пунктуальны

и ценят каждую минуту. Узбеки, славущие своим гостеприимством, будут озадачены и даже обижены, если немец не предложит им чашку чая. У англичан же не принято усаживать за стол каждого входящего в дом. Английская логика пронизывает не только суждения и умозаключения, но и особенности грамматического строя английского языка, который представляет собой определённую трудность для студентов.

В настоящее время представители разных стран, вступающие в межкультурную коммуникацию, испытывают интерес к проявлению культурных особенностей и их действию, которое может повлиять на адекватное восприятие информации и правильный перевод в процессе общения.

Процесс межкультурной коммуникации представляет собой общение представителей разных этнокультур, которые определяют для них систему взаимоотношения с окружающей действительностью и характер отношения к различным её реалиям.

Для достижения понимания в межкультурной коммуникации ее участники должны не просто владеть грамматикой и лексикой того или иного языка, но знать культурный компонент значения слова, реалии чужой культуры. Таким образом, овладение иноязычным кодом, позволяющим успешно осуществлять межкультурное взаимодействие, предполагает изучение особенностей культуры, определяющих специфику общественного и делового поведения партнера, детерминированного влиянием исторических традиций и обычаев, образа жизни и т.п. Поэтому иностранные языки как средство коммуникации между представителями разных народов и культур должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках.

Перевод текстов – это конкретный процесс межкультурного взаимодействия, процесс объяснения одного культурного кода другим. В переводоведении для обозначения возможных этнокультурных трудностей перевода существует понятие «лингвоэтнического барьера». В его состав входят компоненты, обусловленные принадлежностью коммуникантов к разным лингвокультурным общностям: расхождение языковых систем, участвующих в переводе, их языковых норм, речевых норм и расхождение преинформационных запасов носителей языков. Под преинформационными запасами понимаются экстралингвистические знания, которые используются при восприятии и интерпретации текстов.

Нередко при переводе теряются тонкости и смысловые оттенки, особенности и нюансы иностранного языка, текст упрощается, а порой искажается, обретая двусмысленность. Не случайно в языке закрепилась формула: «непереводимая игра слов». В свою очередь творческий переводчик, глубоко понимающий обе культуры, имеющий личный опыт контактов, владеющий в совершенстве обоими языками, способен своим переводом обогатить язык, органично подобрав смысловые эквиваленты. Таким образом, любой перевод – это интерпретация, расшифровка смысла, стоящего за очевидным смыслом, осознанная или неосознанная попытка преодолеть дистанцию между культурами коммуникантов. В современной науке заметна тенденция к отказу от поиска единственно правильного смысла текста. Текст всё чаще рассматривают как задающий веер возможностей своей интерпретации, обладающий множественностью смыслов.

В современной науке заметна тенденция к отказу от поиска единственно правильного смысла текста. Текст всё чаще рассматривают

как задающий векс возможностей своей интерпретации, обладающий множественностью смыслов.

Так, в деловом общении понимание облегчается за счет знакомого всем участникам общения и одинакового для всех них предметного содержания деятельности. Тем не менее содержательные и смысловые барьеры, возникающие в межкультурной коммуникации, – скорее правило, чем исключение, поскольку каждый участник коммуникации привносит в нее собственную систему смыслов, присущих ему как индивидуальности и как представителю соответствующей культуры. Именно последние выходят на первый план в межкультурной коммуникации.

Литература:

1. Ахмедов, Ф. М. Формирование межкультурной компетентности будущего учителя английского языка с учетом особенностей иноязычной культуры / Ф. М. Ахмедов. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2013. — № 2 (49). — С. 331-333. — URL: <https://moluch.ru/archive/49/6276/> (дата обращения: 18.11.2023).\

2. В.Н. Тришина, А.Г. Шильнов ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И ЕГО ОТРАЖЕНИЕ В ПЕРЕВОДЕ. XXVI Международной научной конференции (27–30 октября 2015 г.) 156-158

3. Эрназарова, М. . (2023). Использование ИКТ на занятиях русского языка и литературы . Информатика и инженерные технологии, 1(2), 621–626. извлечено от <https://inlibrary.uz/index.php/computer-engineering/article/view/25740>

4. Эрназарова Мархабо Нарбаевна. (2022). ПЕРЕВОД И



КУЛЬТУРА. ТЕХНОЛОГИЯ И ВЗАИМОСВЯЗЬ. Международный журнал  
современных научных и технических исследований , 1 (2), 391–394.

Получено с <https://journal.jbnuu.uz/index.php/ijcstr/article/view/212>.